



第 15 届意大利文学研讨会论文集

意大利诗歌与中国

LA POESIA ITALIANA E LA CINA

吕同六 主编



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

ATTI DEL XV CONVEGNO DI STUDI
SULLA LETTERATURA ITALIANA:

La poesia Italiana e la Cina

意大利诗歌与中国

第十五届意大利文学研讨会论文集



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

意大利诗歌与中国: 第十五届意大利文学研讨会论文集 / 吕同六主编. —天津: 百花文艺出版社, 2005
ISBN 7-5306-4214-6

I. 意… II. 吕… III. ①诗歌—文学研究—意大利—中世纪—学术会议—文集②当代文学—文学研究—中国—学术会议—文集 IV. ① I546.072-53 ②
I206.7-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 054964 号

感谢意大利大使馆文化处对本书出版的资助

Grazie all' Ufficio Culturale dell' Ambasciata d' Italia
per il gentile contributo.

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 6.25 插页 2

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

定价: 16.00 元

第 15 届意大利文学研讨会：

意大利诗歌与中国

北京，2003 年 12 月 5 日

意大利文学学会

中国诗歌学会

中国现代文学馆

意大利大使馆文化处

主办

中国国际文化书院

协办

ATTI DEL XV CONVEGNO DI STUDI SULLA LETTERATURA ITALIANA:

LA POESIA ITALIANA E LA CINA

BEIJING, 5 DICEMBRE 2003

ORGANIZZATORI

ASSOCIAZIONE NAZIONALE DI STUDI SULLA LETTERATURA ITALIANA

UFFICIO CULTURALE DELL'AMBASCIATA D'ITALIA

ASSOCIAZIONE NAZIONALE DI POESIA

MUSEO NAZIONALE DELLA LETTERATURA MODERNA CINESE

IN COLLABORAZIONE CON

ACCADEMIA CINESE DELLA CULTURA INTERNAZIONALE

“意大利诗歌与中国”研讨会开幕辞(代序)

吕同六

十二月的北京,气候阴冷,天寒地冻。今天我们汇聚在这美丽、明亮的大厅里,参加“意大利诗歌与中国”研讨会,却强烈地感受到一种热情和温馨的氛围。这次研讨会,是中意学者友好的聚会,是诗歌的聚会,是“冬天里的春天”的聚会。

中国古诗云:年年岁岁花相似,岁岁年年人不同。十五年来,我们每年举行一次意大利文学研讨会,分别对意大利文学大家,如哥尔多尼、布鲁诺、莱奥帕尔迪、皮兰德娄、克罗齐、蒙塔莱、卡尔维诺等,对意大利重要的文学现象,如文艺复兴运动、反法西斯文学、女性文学、20世纪文学等,进行研讨。今年,我们又把目光投向了另一个饶有兴味的话题:“意大利诗歌与中国”。

选择“意大利诗歌与中国”这个议题,不是偶然的。意大利历来是诗歌之国。杰出的古典诗人,如但丁、彼特拉克、阿里奥斯

多、塔索,犹如灿烂的群星,映照天空,为整个欧洲近代诗歌的发展,开辟了道路。19世纪以来的大诗人,从莱奥帕尔迪到蒙塔莱,用自己美妙的诗篇,丰富了当代世界诗歌的宝库。

中国公众对意大利诗歌始终怀有特殊的感情。早在1593年和1647年,意大利来华传教士利玛窦和卫匡国,用中文分别撰写了著作《交友论》、《速友论》,引述了二十多位古代诗人,其中就有古罗马诗人奥维特、贺拉斯、塞内加及其作品片断,卫匡国还作了详尽的注释,中国知识界得以见识了意大利诗歌最古老的源头。19世纪末,改良派人士梁启超把但丁作为爱国主义楷模介绍给国人。而五四新文化运动,引发了意大利诗歌在中国传播的热潮。可以说,几乎所有的中国现代文学大师,如胡适、鲁迅、郭沫若、茅盾、苏曼殊、徐志摩、王独清、巴金、老舍、钱钟书等等,都满怀热情地参与了意大利诗歌的介绍。其中胡适、茅盾、巴金、老舍对但丁的评论,徐志摩对邓南遮和未来主义诗歌的评价,郭沫若对未来主义诗人的论述,钱钟书对莱奥帕尔迪的研究,都有极其独到的、精细的和透辟的分析,至今仍给予我们以有益的启示。

从上个世纪70年代末起,伴随着改革开放的国策,意大利诗歌在中国的传播呈现出了前所未有的繁荣景象。略举几例。但丁的《神曲》迄今已有8部完整和不完整的译本,另有一部新译本即将面世。彼德拉克、莱奥帕尔迪、卡尔杜齐、蒙塔莱、夸西莫多

的诗集都已出版。塔索的《被解放的耶路撒冷》即将推出。另外，还有一百零五位左右的意大利诗人的单篇诗作译成中文发表。同时，有关意大利诗歌的论文、序言和评论文章，在数量和质量上都获得了可喜的成绩。意大利诗歌向我们展示了意大利的历史与现实，道德与习俗，强烈地叩动着我们的心弦和灵魂，成为两国人民相互接近与沟通的不可替代的桥梁。

意大利文化参赞郝士先生，中国作家协会书记处书记吉狄马加先生和都灵大学费卡拉教授^①出席了今天的研讨会，我们衷心感谢他们的光临和对我国意大利文学事业热情的、有力的支持。我们也由衷地感谢中国诗人、评论家的积极参与和合作，他们的发言，开阔了我们的文化视野，激活了我们的批判意识，提升我们的文化素养，而这正是我们意大利文学工作者十分需要的。为此，我们有理由相信这次研讨会将取得圆满的成功。谢谢。

注释：

①费卡拉教授在研讨会上作了题为“20世纪初意大利诗歌与中国诗歌的比较：诺瓦罗与蒙塔莱”的主题发言。但因始终未能得到他发言的正式文本，因此他的发言令人遗憾地未能收入本论文集。

Discorso del Prof. Lu Tongliu
all'inaugurazione del Convegno "La Poesia
Italiana e la Cina"

Lu Tongliu

In dicembre, il tempo a Pechino è rigido, i campi sono coperti di gelo, ma noi oggi riuniti in questa magnifica e luminosa sala per partecipare al Convegno "La Poesia Italiana e la Cina", ci scaldiamo in un'atmosfera piena di affetto. Questo Convegno è un incontro amichevole di studiosi cinesi e italiani, un incontro di poesia, un incontro di primavera nella stagione dell'inverno.

Una poesia classica cinese recita: "I fiori degli anni trascorsi si somigliano, gli uomini cambiano". Da ormai quindici anni, si tiene un convegno sulla letteratura ital-

iana, ogni anno viene dedicato a un grande autore italiano, come Goldoni, Bruno, Leopardi, Pirandello, Croce, Montale, Calvino, e a un fenomeno importante della letteratura italiana, quale il Rinascimento italiano, la letteratura antifascista, la letteratura femminista, la letteratura italiana del Novecento ecc. Quest'anno puntiamo lo sguardo su un argomento estremamente interessante: la poesia italiana e la Cina.

Il tema non è stato scelto a caso. L'Italia è un paese di poesia, i maggiori poeti classici, Dante, Petrarca, Ariosto, Tasso, la cui luce splende nel cielo come stelle, hanno aperto la strada a tutta la poesia moderna europea. Dall'Ottocento fino ad oggi, i poeti italiani più importanti, da Leopardi fino a Montale, con i loro bei versi hanno arricchito i tesori della poesia contemporanea mondiale.

Il pubblico cinese nutre da sempre una particolare simpatia per la poesia italiana. Già nel 1593 e nel 1647, i missionari Matteo Ricci e Martino Martini giunti in

Cina, scrissero in cinese i libri rispettivamente "Dell'Amicizia" e il "Trattato sull'Amicizia", citando una ventina di scrittori e poeti greci e latini, tra cui Ovidio, Seneca, Orazio riportando brani delle loro opere. A questi versi Martini aggiunse note e commenti. Così gli intellettuali cinesi ebbero la fortuna di conoscere le antiche origini della poesia italiana. Alla fine dell'Ottocento il riformista Liang Qichao presentò Dante ai cinesi elogiandolo come modello di patriottismo. Col Movimento della Nuova Cultura del 4 maggio, la diffusione della poesia italiana in Cina raggiunse il culmine. Quasi tutti gli scrittori e i poeti cinesi più eminenti, come Hu Shi, Lu Xun, Guo Moruo, Mao Dun, Shu Mansu, Xu Zhimo, Wang Duqing, Ba Jing, Lao She, Qian Zhongshu, parteciparono con passione alla presentazione della poesia italiana. Le osservazioni di Hu Shi, Mao Dun, Ba Jing, Lao She su Dante, di Xu Zhimo su D'Annunzio e i futuristi, di Guo Moruo su poeti futuristi, di Qian Zhongshu su Leopardi, sono analisi estremamente originali, raffinate e incisive,

ALL' INAUGURAZIONE DEL CONVEGNO

"LA POESIA ITALIANA E LA CINA"

[006]

dalle quali ancor oggi possiamo trarre grande ispirazione.

Dalla fine degli anni settanta del secolo scorso, con la politica di riforma e apertura, la diffusione della poesia italiana in Cina arrivò ad una fioritura senza precedenti. Basti citare alcuni esempi, la Divina Commedia di Dante venne tradotta otto volte integralmente e parzialmente, ne uscirà presto una nuova versione. "Il Canzoniere" di Petrarca, le "Liriche" di Leopardi, le poesie in volumi di Carducci, Montale e Quasimodo erano pubblicati. In questi anni venne alla luce il capolavoro di Tasso "Gerusalemme Liberata". Inoltre, i singoli componimenti di circa 105 poeti italiani classici e contemporanei furono tradotti in cinese. Allo stesso tempo, saggi, prefazioni e articoli sulla poesia italiana, conobbero risultati soddisfacenti sia in quantità che in qualità. La poesia è un mezzo per conoscere la storia e la realtà, la morale e i costumi dell'Italia, tocca nel profondo le corde del cuore e dell'anima, diventa un ponte insostituibile per la comunicazione e il legame tra i nostri due popoli.

ALL' INAUGURAZIONE DEL CONVEGNO
"LA POESIA ITALIANA E LA CINA"

Al Convegno sono presenti il consigliere culturale dell'Ambasciata d'Italia Dott. Sisci, il Prof. Ficara dell'Università di Torino, il Segretario Generale dell'Associazione degli scrittori cinesi Jidimajia. A loro vanno i nostri più sentiti ringraziamenti per la loro gentile presenza, e per il sostegno valido ed entusiasta ai lavori italianistici in Cina. Ringraziamo anche i poeti e critici cinesi qui presenti, i loro interventi allargano i nostri orizzonti culturali, stimolano una mentalità critica e innalzano il nostro livello di conoscenza. Tutte qualità, per noi italianisti, indispensabili. Abbiamo quindi ragione di pensare che il Convegno di oggi sarà un vero successo.

Grazie.

目 录

- “意大利诗歌与中国”研讨会开幕辞(代序) ……吕同六 001
DISCORSO DEL PROF. LU TONGLIU ALL'INAUGURAZIONE
DEL CONVEGNO "LA POESIA ITALIANA E LA CINA"
- 老舍与但丁 ……葛涛 001
LAO SHE E DANTE / Ge Tao
- 是否存在一种世界文学
——但丁的另一种启示 ……张曙光 065
SE ESISTA O MENO UNA LETTERATURA MONDIALE
——UN ALTRO SUGGERIMENTO DI DANTE / Zhang Shuguang
- 谈塔索 ……杨顺祥 086
DISCORSO SUL TASSO / Yang Shunxiang
- 诗歌《无尽》类禅境界微议 ……贾晶 121
TRATTAZIONE PRELIMINALE SULL'ANALOGIA
TRA L'ATMOSFERA DELL'IDILLIO "L'INFINITO"
E IL CHAN / Jia Jing
- 意大利与中国,跨越诗海的长虹 ……张同吾 149
ITALIA E CINA, UN ARCOBALENO CHE CAVALCA
IL MARE DELLA POESIA / Zhang Tongwu

老舍与但丁

葛涛

在老舍研究中有一个被忽视的问题，即老舍与但丁的关系。纵观老舍的大量创作谈和一些自述散文，可以看出，老舍对但丁的论述几乎伴随他整个的创作生涯。

老舍曾多次高度评价但丁及其《神曲》，并多次强调在所读的外国文学作品中令自己“受益最大的是但丁的《神曲》”^①，但他对但丁及其《神曲》的评价在不同的时间、不同的地点有一个变化过程，呈现出选择（在英国时）—接受（归国后）—疏离（解放后）的阶段特征，其创作风格也随之发生变化。

一、“有一个不短的时期，我成了但丁迷”

老舍在英国任教期间（1924年秋至1929年夏）为排遣乡愁而尝试写小说，长篇处女作《老张的哲学》在《小说月报》第17

卷7号至12号(1926年7月10日至12月10日)刊登后,一鸣惊人地登上了文坛。此后,老舍的创作兴趣更浓了,于是一边大量阅读英国文学作品,一边创作《赵子曰》,但在创作《赵子曰》的过程中,老舍却感受到创作上的困难,于是在一位朋友指点下,先读西方历史,再读西方文学,从古希腊开始依时代顺序读下来。《荷马史诗》、古希腊悲喜剧都没有引起老舍多少兴趣,但是但丁的《神曲》却使老舍很着迷,产生了强烈的接受共鸣。老舍在1945年7月发表的《写与读》一文中回顾了自己二十多年来的阅读与创作经历,并特别描述了自己在英国初次读到《神曲》的情景:

使我受益最大的是但丁的《神曲》。我把所能找到的几种英译本,韵文的,散文的,都读了一过儿,并且搜集了许多关于但丁的论著,有一个不短的时期,我成了但丁迷。读了《神曲》,我明白了何谓伟大的文艺。论时间,它讲的是永生。论空间,它上了天堂,入了地狱。论人物,它从上帝、圣者、魔王、贤人、英雄一直讲到当时的军民人等。它的哲理是一贯的,而它的景物则包罗万象。它的每一景物都是那么生动逼真,使我明白何谓文艺的方法是从图像到图

像。天才与努力的极峰便是这部《神曲》，它使我明白了肉体与灵魂的关系，也使我明白艺术的真正深度。^②

老舍在同文中接着指出：

因为读过了但丁与文艺复兴的文艺，直到如今，我心中老有个无可解开的矛盾：一方面，我要写出像《神曲》那样完整的东西；另一方面，我又想信笔写来……要说什么就说什么。细腻是文艺者须有的努力……我认识了细腻，而又不忍放弃粗壮，我不知站在哪一边好。^③

老舍在这里表明了自己在创作上的矛盾心理，这种矛盾心理直到1945年7月发表《写与读》一文时仍困扰着老舍。这也从一个侧面表明但丁的影响长期伴随老舍的创作。

二、“他引导着我们看这一切”

老舍于1929年6月启程回国。1930年8月，老舍受聘为齐鲁大学教授，于是他从学者的角度向学生介绍但丁及其《神曲》：